

LIMBĂ GERMANĂ - iulie 2009

I. 1. Übersetzen Sie ins Deutsche:

Între literatura tipărită și cea online, de citit în computer, diferența e dată de obișnuință. [...] Astăzi, e normal să te lungești în pat și să deschizi o carte. N-a fost dintotdeauna așa. Multora le pare firesc să se așeze într-un fotoliu și să deschidă laptopul [...]. În cartierul în care m-am născut, lumea nu citea mult. [...] Ziua, bărbatul adevărat muncea. Bărbat era și acela care bea de dimineață, dar măcar nu stătea lungit, [...] în pat, cu o carte în mână.

(după Tudor Octavian, Diferența - <http://www.jurnalul.ro/stire-editorial/diferenta-504442.html>)

(5 puncte)

2. Ergänzen Sie die Sätze sinnvoll!

- a. Ich finde es gut, dass ...
- b. Computer sind eine gute Möglichkeit, um ...
- c. Wenn ich ein größeres Haus hätte, ...
- d. Ich fahre gerne Zug, weil

(4 puncte)

I. 1. Übersetzen Sie ins Rumänische:

Ein Mann will ein Bild an die Wand hängen. Den Nagel hat er, nicht aber den Hammer. Der Nachbar hat einen. Also beschließt unser Mann, hinüberzugehen und ihn auszuleihen. Doch da kommt ihm ein Gedanke: Was, wenn der Nachbar mir den Hammer nicht leihen will? Gestern schon grüßte er mich etwas unfreundlich. Vielleicht war er in Eile. Aber vielleicht hat er etwas gegen mich. Und was? Ich habe ihm nichts getan. Wenn jemand von mir ein Werkzeug borgen wollte, ich gäbe es ihm sofort...

(nach Paul Watzlawick – Die Geschichte mit dem Hammer. In: Anleitung zum Unglücklichsein.)

(4 puncte)

2. Wie geht die Geschichte Ihrer Meinung nach weiter? Schreiben Sie einen Dialog zwischen dem Mann und dem Nachbarn (ca. 150 Wörter). Beachten Sie dabei folgende Punkte:

- Warum er den Hammer braucht,
- Was er über den Nachbarn denkt,
- Was er von dem Nachbarn erwartet,
- Wie der Autor sich dem Nachbarn gegenüber verhalten würde, wenn dieser Hilfe brauchen würde.

(5 puncte)

BAREM DE CORECTARE

Se dau două subiecte mari (I, II), prevăzute fiecare cu câte 10 puncte (9+1 punct din oficiu).

Subiectul I: 1 punct din oficiu.

Se acordă 9 puncte pentru rezolvarea corectă a cerințelor, după cum urmează:

I.1. traducere în limba germană – 5 puncte.

Se depunțează

- 0,25 puncte pentru două greșeli gramaticale
- 0,30 puncte pentru deviere gravă de sens
- 0,20 puncte pentru fiecare structură lexicologică nerecunoscută

I.2. probă de gramatică – $4 \times 1 = 4$ puncte

Subiectul II: 1 punct din oficiu

Se acordă 9 puncte pentru rezolvarea corectă a cerințelor, după cum urmează:

II.1 traducere în limba română – 4 puncte

Se depunțează

- 0,25 puncte pentru două greșeli gramaticale
- 0,30 puncte pentru deviere gravă de sens
- 0,20 puncte pentru fiecare structură lexicologică nerecunoscută

II.2. compunere dirijată – 5 puncte

Se urmărește atingerea tuturor punctelor date, corectitudinea gramaticală, originalitatea răspunsurilor.

Se depunțează

- 0,25 puncte pentru două greșeli gramaticale
- 0,30 puncte pentru deviere gravă de sens
- 0,20 puncte pentru fiecare structură lexicologică nerecunoscută